

CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

NAME	Angela Berger
ADDRESS	Avenida Justo del Castillo y Quintana, 7 33203 Gijón/Asturias Telephone: +34 985 348 383 Mobile: +34 698 154 581 E-Mail: bergervelazquez@hotmail.com
DATE OF BIRTH	29/07/1982
PLACE OF BIRTH	Gera, Germany
NATIONALITY	German

EDUCATION/QUALIFICATIONS

12/2016 – 05/2019	Goethe Institut, Germany Distance learning program: Teaching German as a foreign language
10/2005 – 07/2008	Johannes-Gutenberg-University of Mainz, Germany (School of Applied Linguistics and Cultural Studies, Gernersheim) Translation Studies (German, Spanish, Italian, English) Specialization: Legal texts Degree in July 2008
09/2004 – 10/2005	University of Seville, Spain Programme of studies abroad (Erasmus)
10/2002 – 09/2004	Friedrich-Schiller-University Jena, Germany Languages & Business Studies (Spanish, Intercultural business communication) Intermediate diploma in July 2004
07/2001	School leaving examination, Gera, Germany

INTERNSHIPS

08/2008 – 09/2008	Internship with Mexican Trade Delegation, Frankfurt/Main, Germany - Translation works, project management, secretarial work
02/2007 – 04/2007	Internship with Kern AG Global Language Services, Mannheim/Mainz, Germany - Translation works, project management, proofreading

WORK EXPERIENCE

10/2008 – present	Freelance translator & subtitler Languages: Spanish, Italian, English > German Fields: Law, Tourism, Civil/Mechanical Engineering, Marketing, Personal Development, Correspondence, Web pages, Terminology, Media, Postediting
12/2016 – 04/2021	Freelance Data Linguist at CIP4N worldwide productivity services GmbH: Quadrilingual semantic data extraction (DE, EN, ES, IT), employee training, quality control
05/2020 – 07/2020	Freelance German teacher (online language courses) at Lingoda GmbH, all levels
10/2010 – 06/2018	German language teacher at language academy “Centro Alemán”, Gijón/Spain, all levels
09/2010 – 06/2011	German language teacher at language academy “Mundidiomas”, Gijón/Spain, A2-Level
11/2009 – 07/2010	German language teacher at language academy “British Heritage”, Vigo/Spain, A1-Level + B2-Level
04/2009 – 06/2009	German language teacher at language academy “Centro de Estudios”, Vigo/Spain, A1-Level + A2-Level
10/2008 – 07/2010	Freelance German teacher (private lessons), all levels

SKILLS

COMPUTER SKILLS	Windows, MS PowerPoint, Excel, Word, Outlook, PDF, HTML, Trados, memoQ, Memsource, Subtitle Edit, EZTitles, Ooona, CaptionHub
-----------------	---

INTERESTS

Volleyball, football, reading, painting

Gijón, 2nd July 2021